

Соня Мармен Река Надежды

Война и злой умысел родственников разлучили Изабель и Александра. Несколько лет влюбленные ничего не знали друг о друге... Случайная встреча потрясла Александра: оказывается, Изабель — замужем за другим, воспитывает сына и, похоже, вполне счастлива... Не в силах вынести предательство, Александр пускается на поиски приключений. Но гордый шотландец не может забыть ни взгляд, ни улыбку любимой... Он еще не знает, что голубоглазый малыш — его сын...

Александрю вспомнился и медовый вкус ее кожи, и аромат белых цветов, присущий только ей, — запах, который было невозможно забыть. Он упивался своими ощущениями, целуя ее, снова и снова нашептывая слова, которые он говорил только ей одной. Он почувствовал, как ее тонкие пальцы проникли в его шевелюру, расслабились, потом снова напряглись. Осыпая ее поцелуями, он ощущал биение ее сердца — эхо их минувшей любви.

ISBN 978-5-9910-3222-3



9 785991 032223

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-9105-1



9 789661 491051

www.bookclub.ua

Соня Мармен

Река Надежды



Река Надежды

Соня Мармен

КЛУБ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ





Соня Мармен

Река Надежды

Роман

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2015

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821(71)
ББК 84.7КАН
М28



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии Literary Agency EDITIO DIALOG,
Dr. Michael Wenzel, Lille, France
Title of the original French edition:
Cœur de Gaël. La Rivière des promesses

Переведено по изданию:
Marmen S. Cœur de Gaël. La Rivière des promesses : Roman / Sonia
Marmen. — Québec : Les Éditions JCL, 2005. — 660 p.

Перевод с французского *Натальи Чистюхиной*

ISBN 978-966-14-9105-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3222-3 (Россия)
ISBN 2-89431-335-7 (фр.)

- © Les éditions JCL inc., Chicoutimi (Québec, Canada), 2005
- © DepositPhotos.com/muha04, обложка, 2015
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2015



Слова признательности

Традиционно выражаю признательность семье и друзьям за поддержку и слова одобрения; мистеру Ангусу Маклеоду — за неоценимую помощь в написании диалогов на гэльском; мсье Мишелю Гро-Луи — за консультации по языку индейцев-гуронов. Мсье Жан-Клода Ларуша, моего издателя, и всю издательскую команду благодарю за их прекрасную работу. Огромное спасибо мадам Беренжер Рудиль за конструктивные комментарии и старательную корректуру.

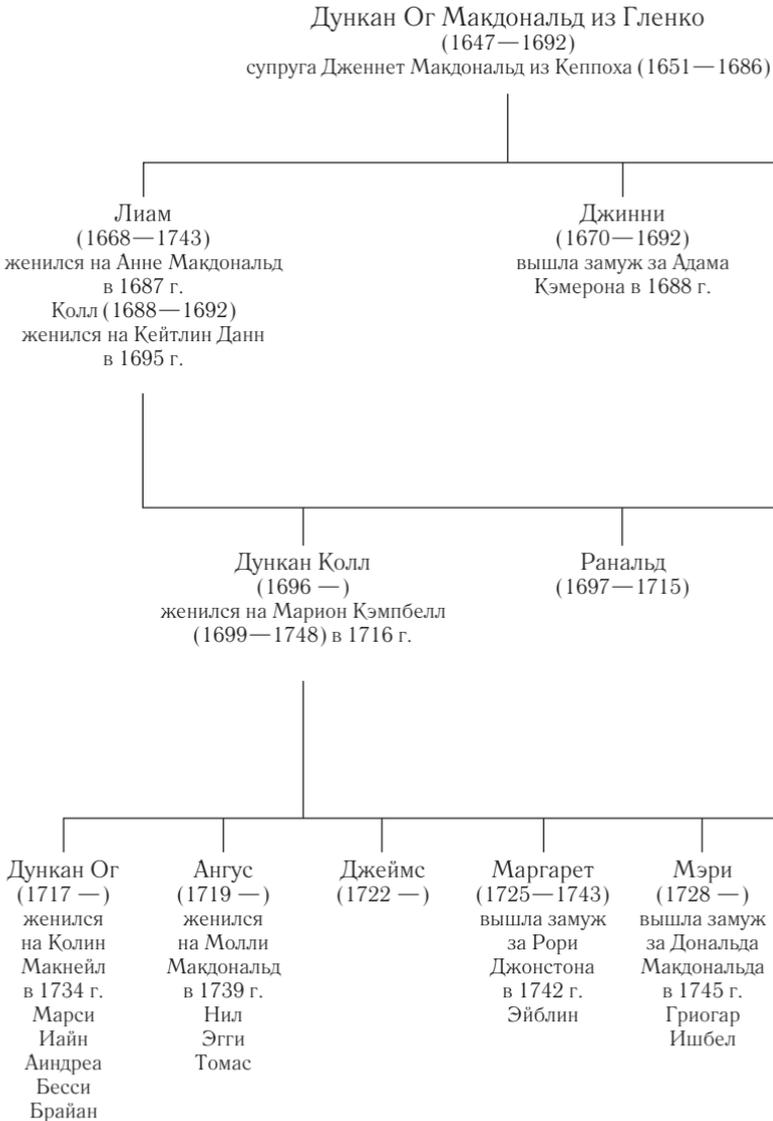
От всей души,

С. М.

Моим родителям,
которые сумели научить меня
выбирать эффективные инструменты
для построения собственной жизни

Путь к счастью чаще всего проходит через страдания

Генеалогическое древо семьи



Мақдональдов из Гленко

Колин
(1671—1716)

Сара
(1673—1724)
вышла замуж за Патрика Данна
в 1695 г.

Франсес
(1698—1741)
вышла замуж за Тревора
Мақдональда в 1715 г.
вышла замуж за Дугласа
Мақфейла в 1731 г.
Мунро (1733 —)

Сара
(1730—1734)

Колл
(1731 —)

Джон
(1732 —)

Александр
(1732 —)



*Краткое
содержание книги
«Ветер разлуки»*

Черeda трагических событий заставляет Александра Макдональда, сына Дункана Колла и внука Лиамa и Кейтлин, покинуть родную долину. После долгих странствий и многочисленных столкновений с законом он решает поступить в хайлендский полк Фрейзера. Англия, которая активно участвует в Семилетней войне, отправляет шотландцев завоевывать Новую Францию.

Александр с товарищами оказывается на американской земле. Ему предстоит сражаться с французами и их союзниками-индейцами сначала в Луисбурге, потом в Квебеке, на равнинах Авраама, где он получает ранение. В больнице он встречает Изабель Лакруа, дочь квебекского богача, которая ухаживает за ранеными солдатами.

Квебек не выдерживает осады, и британская армия захватывает столицу французской колонии. Александр и Изабель время от времени встречаются на улицах города. Взаимная симпатия постепенно сближает их и перерастает в страстную любовь, которая готова бросить вызов всему, что их разобщает.

Но война не закончена, и вместе со своим полком Александр уходит, чтобы принять участие в своей последней кампании. Мать принуждает беременную от Александра Изабель выйти замуж за Пьера Ларю, нотариуса из Монреаля. Вернувшись через много месяцев, Александр узнает, что любимая предала его. Он пытается заглушить свое отчаяние спиртным и азартными играми, что приводит его на виселицу.



А в это время, по мере того как растёт и округляется её живот, в Изабель зреют злость и ненависть. Она в муках производит на свет мальчика, Габриеля. Чувствуя себя покинутой отцом ребёнка, безразличная к знакам внимания со стороны супруга, она обращает всю свою любовь к сыну, который и становится центром её жизни.

Несмотря ни на что, пламя не угасло в сердцах двух влюбленных. Конец войны уже близок...



Часть первая

1764—1767

Пути забвения

Как вы сказали, мсье Вольтер? «Несколько жалких арпанов¹ снега»²

Автор

Ненависть — это зима сердца.

Виктор Гюго

Глава 1

И СНОВА РАССТАВАНИЕ...

Кристина Гордон зажгла свечу, поставила ее на середину столешницы и улыбнулась своему мужу Финли, который как раз зачерпывал кувшином пиво из бочонка, стоявшего на маленьком треногом столике. Дождь кончился, но небо так и осталось серым, отчего в комнате, служившей им жилищем, было сумрачно. Мэри, их старшая девочка, окликнула мать и, вставая, случайно толкнула младшую сестренку Джейн, которая тут же заплакала. Кристина к этому

¹ Старинная французская мера площади, равная 0,34 га. (*Здесь и далее примеч. пер.*)

² «Несколько жалких арпанов снега!» — так охарактеризовал когда-то Канаду великий французский просветитель Вольтер, стремясь отговорить французское правительство от войны с Англией из-за Канады. Канадцы до сих пор цитируют его как пример непонимания европейцами канадской действительности, незнания ими страны.



времени уже успела сесть возле стопки прохудившейся одежды и взяться за иголку с ниткой. Она вздохнула, закрыла глаза и погладила свой круглый животик.

— Не надо, Кристина! — ласково сказал ей Финли, опуская на стол перед приятелями кувшин с пивом. — Ты и так целый день на ногах! Я их уложу.

Александр с замиранием сердца наблюдал за этой спокойной сценой. Ему семейного счастья познать было не дано, увы... А Финли с Кристиной были счастливы. Бедны, но счастливы. Две чудесные девочки, третий ребенок на подходе, в доме царят мир и взаимная любовь... Чего еще желать? Он отвернулся и стал смотреть через окно на изгородь. В комнате снова стало тихо. Успокоив дочерей, Финли присел к столу, хлопнул в ладоши и прищелкнул языком.

— Ну, за что будем пить теперь? — спросил он звонким голосом, наливая каждому пива.

— За свободу! — воскликнул Мунро и поднял кружку.

— *Slàinte!* — дружно поддержали его мужчины.

Кружки столкнулись, и на стол пролилась пивная пена. Финли вытер ее рукавом и наполнил опустевшие кружки.

— За будущее и за удачу!

— За удачу! — подхватили все хором.

— А я еще добавлю: за дружбу! — сказал Мунро.

— И за дружбу!

— Пусть она будет долгой, хоть вы и...

Финли не договорил. От волнения у него в горле встал комок и он закашлялся.

— Хоть мы и разъезжаемся кто куда! — закончил за него Александр и похлопал друга по спине.

Последовало долгое молчание, только из глубины комнаты доносился детский лепет. Краешком шали Кристина смахнула слезу, всхлипнула и вернулась к своей штопке.

— Страна большая... Давайте выпьем за то, чтобы каждый завоевал себе в ней место! — провозгласил Александр, надеясь, что голос его звучит уверенно.

— Вот только Колл этого не хочет, — не без горечи заметил Мунро. — Старик, ну зачем возвращаться в Шотландию, когда и здесь найдется чем себя занять?



— И правда, Колл! — подхватил Финли, снова наливая другу в кружку пиво. — Чем ты рискуешь? Через пару лет поднакопишь денег и купишь хороший участок, а потом, кто знает, может, и жену-красавицу найдешь себе!

— Я обещал Пегги вернуться, вы же знаете, — пробормотал Колл, заглядывая в кружку.

— *Fuich!* Знаем мы эти обещания... — хмыкнул Александер. — Пустые слова, если хочешь знать мое мнение!

Он отхлебнул пива и со стуком опустил кружку на стол, потом посмотрел старшему брату в глаза и спросил:

— А и правда, почему ты так стремишься вернуться? Думаешь, там, в Шотландии, невеста до сих пор тебя ждет? Поедем лучше с нами! Ты, я и Мунро!

— Не надо так говорить, Алас. Не все женщины одинаковые. Она пишет, что ждет меня, как и прежде.

— Да ты ее не узнаешь, когда увидишь!

— Я пообещал. И вообще... Не хочу больше связывать себя никакими обязательствами, ни с кем! Хочу свободы, хочу делать то, что пожелаю! Чтобы можно было спать два дня подряд, пойти на охоту, когда вздумается, или просто сидеть и смотреть, как течет время... Алас, мы семь долгих лет жили по военному распорядку! Осточертело все! Не хочу больше никому служить. Ни на каких условиях!

— Перестань, Колл! Ты забываешь, что брак — это тоже обязательства, причем на всю жизнь! Леса — вот где настоящая свобода! Я слышал, что рассказывают парни о своих приключениях. Поверь, в этих диких краях много интересного! Говорят, например... — Александер с многозначительным видом подмигнул, — что у женщин-индианок горячая кровь! Ты же не упустишь шанс проверить, а?

— Алас...

— Ты упрямей осла, честное слово! Послушай, я прошу только, чтобы ты встретился с этим торговцем. Он организует экспедицию весной, и ему нужно восемьдесят человек. Пока набралось только шестьдесят три...

Попыхивая трубкой, Колл откинулся на спинку стула и, вполуха слушая брата, который еще надеялся его уговорить, стал рассматривать комнату. Освободившись от тягот солдатской службы, они вот уже два месяца перебивались мелкими подработками и часто не



имели на обед ничего, кроме черствого хлеба и протухшей воды. Только Финли посчастливилось найти постоянную работу. Он устроился подмастерьем у одного сапожника в Верхнем городе, потому что успел освоить это ремесло еще до поступления в армию. Александр с Мунро решили отправиться на поиски приключений, но ему эта идея не улыбалась. После многолетней войны Коллу хотелось мира и покоя. Брат его между тем пустился в описания свободных нравов аборигенов. Колл резко оборвал его вопросом:

— Почему ты не соглашаешься пойти работать к мастеру Дюмулену? Мог бы обосноваться в Квебеке вместе с Эмили... Она только и ждет, когда ты позовешь ее замуж!

Александр умолк, уставившись на пенную жидкость, покачивавшуюся у него в кружке. Мастер Дюмулен, плотник, с которым он работал на восстановлении центрального собора столицы, узнал о талантах молодого резчика от урсулинок и предложил Александру украсить резьбой церковные скамьи. Платить он пообещал хорошо, да и возможность состоять при мастере учеником открывала отличные перспективы на будущее. Но душа Александра стремилась к иному. Ведь торговля пушниной обещает намного больше...

Что же касается Эмили... Молодая женщина еще не успела полностью оправиться после выкидыша, и, вне всяких сомнений, отцом утраченного малыша был он, Александр. Однако он испытал странное облегчение, когда выяснилось, что брать на себя ответственность за семью не придется. Они с Эмили жили как муж и жена, но он не находил в себе сил узаконить этот союз. Он не любил ее понастоящему, а потому и не мог заставить себя на ней жениться. Глубоко в душе Александр сомневался, что когда-нибудь сможет полюбить другую женщину так, как когда-то любил Изабель...

Пришла пора покинуть Квебек. По примеру многих однополчан Колл собирался отплыть к берегам Шотландии на первом же попутном судне. Напрасно он пытался уговорить брата поехать вместе! Его было не переубедить. Александр решил остаться тут навсегда. К тому же он страстно желал встретиться с братом-близнецом Джоном, а поскольку тот стал траппером, то появилось больше шансов осуществить задуманное, работая на местного торговца, который часто путешествовал по стране. И, что хорошо, преодоление трудностей и приключения не оставят ему времени для горьких размышлений...



С торговцем пушниной его познакомил Мунро недели две назад, и они втроем зашли в трактир в Нижнем городе, чтобы поговорить и выпить по чарке. Это было на следующий день после того, как у Эмили случились преждевременные роды. Что-что, а рассказывать этот торговец умел! По его словам, если ты не робкого десятка, «коричневое золото»¹ вполне могло сделать тебя богатым.

Александр не устоял перед соблазном, хотя и испытывал стыд при мысли, что придется покинуть Эмили в такое трудное для нее время. Но, с другой стороны, желание заработать — благовидный предлог, который позволит ему исчезнуть из ее жизни...

— Кто он, этот торговец пушниной? — спросил Колл, выпуская изо рта кольцо дыма.

Лицо Мунро осветилось улыбкой.

— Ван дер как-то там дальше! По-моему, он из Монреаля.

— Он сам себе хозяин и организует экспедиции за свой счет, — уточнил Александр. — Ничего общего с «Компанией Гудзонова залива», которой заправляют англичане! Он предпочитает иметь дело с американцами, а те понемногу стараются разведать тропы, которыми раньше ходили трапперы-французы, и проложить новые к западу от Великих озер. Он уже вернулся в Монреаль. Но если тебя заинтересовало это дело...

— Нет, — тихо сказал Колл.

В дверь постучали. Кристина отложила штопку и пошла открывать. С порога ей улыбнулась молодая женщина. Она поздоровалась и протянула сверток.

— Здравствуйте, мадам Гордон! Я принесла платье моей Жюли, про которое мы говорили.

Она увидела мужчин, молча смотревших на нее, и смутилась.

— Это наши друзья, — пояснила Кристина, открывая дверь шире. — Может быть, посидите с нами?

— О нет, благодарю вас! Очень мило с вашей стороны, но мне пора возвращаться к невестке. Может, в другой раз!

— Договорились, в другой раз! И спасибо за платье! Подошью его немного, и будет у Мэри обновка!

¹ Так в Северной Америке называли мех бобров.



Содержание



| | |
|--|-----|
| Слова признательности | 5 |
| Краткое содержание книги «Ветер разлуки» | 13 |
| Часть первая | |
| Пути забвения | 15 |
| Часть вторая | |
| Под переменчивым небом | 375 |
| Часть третья | |
| Отдых воина | 620 |

Літературно-художнє видання

МАРМЕН Соня

Ріка надії

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *С. М. Губська*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 15.05.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 37,8. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

МАРМЕН Соня

Река надежды

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *С. М. Губская*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 15.05.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 37,8. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Изабель і Александер присягнулися одне одному у вірності, але війна надовго розлучила їх. Ізабель навіть не встигла повідомити коханого, що чекає на дитину... Зустріч через кілька років приголомшила Александра. Виявляється, Ізабель вийшла заміж за іншого! Вона зрадила його! Щоб вигнати кохання із серця, Александер їде геть. Але відстань неспроможна загасити вогонь у його грудях...

Мармен С.

М28 Река надежды : роман / Соня Мармен ; пер. с фр. Н. Чистюхиной. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 720 с.

ISBN 978-966-14-9105-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3222-3 (Россия)

ISBN 2-89431-335-7 (фр.)

Изабель и Александер поклялись друг другу в верности, но война надолго разлучила их. Изабель даже не успела сообщить любимому, что ждет малыша... Встреча через несколько лет потрясла Александра. Оказывается, Изабель вышла замуж за другого! Она предала его! Чтобы изгнать любовь из сердца, Александер вновь уезжает. Но расстояние не в силах погасить огонь в его груди...

УДК 821(71)

ББК 84.7КАН